

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego bracia moi, i wy zostaliście uśmierceni — Prawu przez — ciało — Pomazańca, aby — stać się wy Innego, — z martwych obudzonego, abyście przynieśliście owoce — Bogu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieśliście owoc Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa* ** przez ciało Chrystusa,** by przystać do innego, do wzbudzonego z martwych**** – po to, byśmy wydawali owoc dla Boga.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że, bracia moi, i wy uśmierceni zostaliście (dla) Prawa poprzez ciało Pomazańca, ku stać się wy* (dla) innego, (dla Tego) z martwych obudzonego, aby przynieśliście owoce Bogu. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że bracia moi i wy zostaliście uśmierceni (dla) Prawa przez ciało Pomazańca ku stać się wam innemu z martwych który został wzbudzony aby przynieśliście owoc Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie, moi bracia, wy przez ciało Chrystusa umarliście dla Prawa, aby należeć do innego, do Zmartwychwstałego — abyśmy mogli wydawać owoc dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i wy, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla prawa przez ciało Chrystusa, abyście należeli do innego, <i>to znaczy</i> tego, który został wskrzeszony z martwych, abyśmy przynosili Bogu owoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak, bracia moi! i wyście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście się stali inszego, to jest tego, który wzbudzony jest z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak, bracia moi, i wy jesteście umartwieni zakonowi przez ciało Chrystusowe, abyście byli inszego, który powstał z martwych, abyśmy owoc przynosili Bogu.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Tak i wy, bracia moi, dzięki ciału Chrystusa

¹⁾ Nasze uwolnienie od grzechu wiąże się z uwolnieniem od Prawa. Jesteśmy wolni od Prawa nie w tym sensie, że Prawo przestało mieć moc obowiązującą, ale w tym sensie, że nie żyją już ci, którzy Prawu podlegali.

²⁾ <x>580 2:14</x>

³⁾ Co się dokonało przez ciało Chrystusa? (1) Umarliśmy dla Prawa, jesteśmy od niego uwolnieni, podobnie jak kobieta jest wolna od prawa małżeńskiego, gdy umrze jej mąż; (2) umarliśmy dla grzesznych namiętności rozbudzanych przez Prawo; (3) powstaliśmy, by należeć do Chrystusa; (4) powstaliśmy do wydawania owocu dla Boga; (5) powstaliśmy do służby w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery.

⁴⁾ <x>540 5:15</x>; <x>550 2:19</x>; <x>590 5:10</x>

⁵⁾ <x>550 5:22-23</x>

⁶⁾ "ku stać się wy" - w oryginale oznacza zamierzony skutek. Składniej: "tak byście stali się".

	literacki		umarliście dla Prawa, by złączyć się z innym – z Tym, który powstał z martwych, byśmy zaczęli przynosić owoc Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, bracia moi, i wy umarliście dla zakonu przez ciało Chrystusowe, by należeć do innego, do tego, który został wzbudzony z martwych, abyśmy owoc wydawali dla Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie, moi bracia, wy również zostaliście uśmierceni dla Prawa przez ciało Chrystusa, by związać się z innym, z Tym wskrzeszonym z martwych, abyśmy przynieśli owoce Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób również wy, moi bracia, przez Chrystusa umarliście dla Prawa, aby należeć do kogoś innego, do Tego, który powstał z martwych, abyśmy przynosili owoc dla Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem i wy, moi bracia, staliście się umarli dla Prawa dzięki ciału Chrystusa i możecie być z innym: z Tym, który zmartwychwstał, abyśmy zaczęli być plonem Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo jest z wami, drodzy bracia. Przestało was obowiązywać Prawo w wyniku cielesnej śmierci Chrystusa i teraz należycie do kogoś innego, do tego, który zmartwychwstał, abyśmy Bogu przynosili pożytek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak i wy, moi bracia, dzięki ciału Chrystusa umarliście dla Prawa, by stać się własnością innego, Zmartwychwstałego, abyśmy owoc nieśli dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, брати мої, і ви померли для закону тілом Христовим, щоб належати іншому, - тому, що встав із мертвих, - аби принесли ми плід Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego, moi bracia, zostaliście uśmierceni dla Prawa z powodu ciała Chrystusa, w celu waszego urodzenia dla innego; tego, co został podniesiony z martwych, abyście mogli wydawać owoce Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zostaliście zatem, bracia, uczynieni martwymi względem Tory przez ciało Mesjasza, abyście mogli należeć do kogo innego, mianowicie do Tego, który został wskrzeszony z martwych, abyśmy mogli zrodzić owoc Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem, bracia moi, wy też zostaliście uśmierceni względem Prawa przez ciało Chrystusa, abyście mogli należeć do innego, do tego, który został wskrzeszony z martwych, żebyśmy owoc wydawali dla Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy właśnie, moi przyjaciele, będąc częścią ciała Chrystusa, umarliście dla Prawa, aby żyć dla Tego, który zmartwychwstał, i aby wydawać w życiu duchowe owoce dla Boga.